

## STATUTE OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION OF OIL TRANSPORTERS

## STANOVY MEZINÁRODNÍ ASOCIACE PŘEPRAVCŮ ROPY, Z.S.

### PREAMBLE

The International Association of Oil Transporters, encourages the comprehensive development and increase in the stability and security of the international trade of oil and oil products,

believes in the mutual respect for the economic and national interests of all its current and potential future members and their joint effort to promote a positive image of transport of oil and oil products with public authorities and the public, including NGOs,

recognizes the need to protect the environment together with the human right and the right of other legal entities to their free economic development as one of the highest values of our society,

**is an international non-governmental organization established to support efforts of its members in increasing stability, security as well as environmental safety in the field of transport of oil and oil products in Europe and in the world and effectively coordinate efforts of its members to create the most efficient possible conditions for such activities.**

### I. GENERAL PROVISIONS

- 1) Mezinárodní asociace přepravců ropy, z.s. (the International Association of Oil Transporters) is established as a legal entity which is a voluntary, professional, non-governmental, non-profit, independent, non-political organization operating pursuant to Act No. 116/1985 Coll., on the conditions of the activities of organizations with an international element in the Czechoslovak Socialist Republic, as amended.
- 2) The name of the organization is "Mezinárodní asociace přepravců ropy, z.s." (the International Association of Oil Transporters, hereinafter referred to as the "**Association**").
- 3) The working languages of the Association are Czech, Russian and English. All documents of the Association are prepared in all of the working languages. In case of conflict in the

### PREAMBULE

Mezinárodní asociace přepravců ropy, z.s.,

usilujíc o všestranný rozvoj a zvýšení stability a bezpečnosti mezinárodního obchodu s ropou a ropnými produkty,

jsouc přesvědčena o vzájemném respektování hospodářských a národních zájmů mezi všemi jejími současnými i potenciálními budoucími členy a jejich společné snaze podporovat u orgánů veřejné moci a veřejnosti, včetně nevládních organizací, pozitivní image odvětví přepravy ropy a ropných produktů,

uznávajíc potřebu ochrany životního prostředí spolu s právem člověka a jiných právních subjektů na jejich svobodný ekonomický rozvoj jako jedny z nevyšších hodnot dnešní společnosti,

**je mezinárodní nevládní organizací založenou za účelem podporovat snahu svých členů o zvyšování stability a bezpečnosti, včetně bezpečnosti životního prostředí, v oboru přepravy ropy a ropných produktů v Evropě a ve světě a účelně koordinovat snahu svých členů vytvořit pro takové činnosti co nejefektivnější možné podmínky.**

### I. ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ

- 1) Mezinárodní asociace přepravců ropy, z.s. se zakládá jako právnická osoba, která je dobrovolnou, profesní, nevládní, neziskovou, nezávislou, nepolitickou organizací působící na základě zákona č. 116/1985 Sb., o podmínkách činnosti organizací s mezinárodním prvkem v Československé socialistické republice, ve znění pozdějších předpisů.
- 2) Název organizace zní „Mezinárodní asociace přepravců ropy, z.s.“ (dále „**Asociace**“).
- 3) Jednacími jazyky Asociace jsou český jazyk, ruský jazyk a anglický jazyk. Veškeré dokumenty Asociace jsou vyhotovovány ve všech jednacích jazycích. V případě rozporu

language versions, the version drawn up in English shall prevail.

- 4) The Association is headquartered in Prague.
- 5) The Association carries out its activities in the Czech Republic and other countries.
- 6) The Association is established for an indefinite period of time.

## II. OBJECTIVES OF THE ASSOCIATION

The basic objectives of the Association are as follows:

- (a) to protect and promote the common interests of its members in the transport and storage of oil and oil products in relation to public authorities, the media and the public;
- (b) to promote comprehensive development in the transport and storage of oil and oil products;
- (c) to help members of the Association to build and develop the best practices mainly in the field of transportation and storage of oil and oil products on international, regional and national markets and to promote common interests in relation to public authorities, the media and the public;
- (d) to establish and maintain contacts with professional organizations and professional institutions, as well as to represent members of the Association in its dealings with such entities;
- (e) to monitor the development and implementation of regulations and standards relating to the transportation and storage of oil and oil products at an international, regional and national level;
- (f) to cooperate with public authorities and the public, including NGOs, in discussing key issues pertaining to the members of the Association and to defend the opinions of the members of the Association;
- (g) to promote a positive image of transportation and storage of oil and oil products with public authorities and the public, including NGOs;
- (h) to support the comprehensive development and functioning of national transport systems

jazykových verzí má přednost verze vyhotovená v anglickém jazyce.

- 4) Sídlem Asociace je Praha.
- 5) Asociace uskutečňuje svou činnost na území České republiky i dalších států.
- 6) Asociace se zřizuje na dobu neurčitou.

## II. CÍLE ASOCIACE

Mezi základní cíle Asociace náleží zejména:

- (a) ochrana a prosazování společných zájmů jejich členů v oblasti přepravy a skladování ropy a ropných produktů ve vztahu k orgánům veřejné moci, médiím a veřejnosti;
- (b) podpora všestranného rozvoje v oblasti přepravy a skladování ropy a ropných produktů;
- (c) napomáhání členům Asociace při vytváření a rozvoji osvědčených postupů zejména v oblasti přepravy a skladování ropy a ropných produktů na mezinárodních, regionálních a národních trzích a prosazování společných zájmů ve vztahu k orgánům veřejné moci, médiím a veřejnosti;
- (d) navazování a udržování kontaktů s profesními organizacemi a odbornými institucemi, a dále reprezentování členů Asociace při jednáních s takovými subjekty;
- (e) monitorování tvorby a implementace právních předpisů a norem vztahujících se na přepravu a skladování ropy a ropných produktů na mezinárodní, regionální a národní úrovni;
- (f) uskutečňování spolupráce s orgány veřejné moci a veřejností, včetně nevládních organizací, při projednávání zásadních otázek majících vztah k členům Asociace a obhajoba stanovisek členů Asociace;
- (g) podpora pozitivní image oboru přepravy a skladování ropy a ropných produktů u orgánů veřejné moci a veřejnosti, včetně nevládních organizací;
- (h) podpora všestranného rozvoje a fungování národních přepravních systémů ropy a ropných

of oil and oil products in order to ensure the security and stability of oil supply;

- (i) to serve as a platform for the exchange of views and opinions on the harmonization and unification of standards and rules of international transportation and storage of oil and oil products, for the exchange of technical information, standards and other issues related to it in all related fields with the exception of commercially sensitive data and also to promote the exchange of experiences and know-how in the field of the transport and storage of oil and oil products.

### III. ACTIVITIES OF THE ASSOCIATION

- 1) To achieve the set objectives the Association shall in particular:
- (a) bring together entities working professionally in fields dealing in any way with oil and oil products, especially transportation and storage of oil and oil products;
- (b) define, support, defend, formulate and implement the common positions within the scope of the Association in negotiations with public authorities and their presentation to the public, including representatives of non-governmental organizations;
- (c) contribute to awareness of members of the Association, government bodies and other entities in connection with the activities of the Association;
- (d) prepare opinions on the harmonization and unification of standards and rules of international transportation and storage of oil and oil products;
- (e) assess existing and forthcoming legislative regulations in the field of transport and storage of oil and oil products and propose amendments to the competent authorities, including the preparation of expert opinions and recommendations on an international as well as regional and national level;
- (f) provide specialized training and educational events focused on the acquisition of specific knowledge in the field of transportation and storage of oil and oil products;

produktů s cílem zajištění bezpečnosti a stability dodávek ropy;

- (i) sloužit jako platforma pro výměnu názorů a stanovisek k harmonizaci a unifikaci standardů a pravidel mezinárodní přepravy a skladování ropy a ropných produktů, pro výměnu technických informací, norem a jiných s tím spojených otázek ve všech příbuzných oborech s výjimkou obchodně citlivých údajů a dále napomáhat výměně zkušeností a know-how v oblasti přepravy a skladování ropy a ropných produktů.

### III. PŘEDMĚT ČINNOSTI ASOCIACE

- 1) K dosažení stanovených cílů Asociace zejména:
- (a) sdružuje subjekty, profesně působící v oborech, jejichž předmětem je jakýkoliv způsob nakládání s ropou a ropnými produkty, zejména pak přeprava a skladování ropy a ropných produktů;
- (b) definuje, podporuje, hájí, formuluje a implementuje společné postoje v rámci Asociace při jednání s orgány veřejné moci a prezentuje je veřejnosti, včetně představitelů nevládních organizací;
- (c) přispívá k informovanosti členů Asociace, subjektů státní správy a ostatních subjektů v souvislosti s činností Asociace;
- (d) zpracovává stanoviska týkající se harmonizace a unifikace standardů a pravidel mezinárodní přepravy a skladování ropy a ropných produktů;
- (e) posuzuje platnou i připravovanou legislativu v oboru přepravy a skladování ropy a ropných produktů a navrhuje její změny příslušným orgánům včetně přípravy odborných stanovisek a doporučení, to vše jak na mezinárodní, tak na regionální a národní úrovni;
- (f) zajišťuje specializované školicí a osvětové akce zaměřené na získání specifických znalostí v oboru přepravy a skladování ropy a ropných produktů;

- |   |   |
|---|---|
| <p>(g) provide expert information, consultation, advice and proposals for the development of opinions in the field of transportation and storage of oil and oil products;</p> <p>(h) provide information on the development in the field of transportation and storage of oil and oil products on an international, regional and national level;</p> <p>(i) publish analytical reports and professional publications on issues of transportation and storage of oil and oil products; and</p> <p>(j) in accordance with the above, organize conferences, seminars and exhibitions.</p> <p>2) The goals and activities of the Association will always be in accordance with the rules and obligations related to the economic competition protection and the relevant provisions and regulations of the European Union law. The Association and its members agree to adhere to the Competition Guidelines as adopted by the competent body of the Association.</p> | <p>(g) poskytuje odborné informace, konzultace, poradenské služby a návrhy na vypracování stanovisek v rámci oboru přepravy a skladování ropy a ropných produktů;</p> <p>(h) poskytuje informace o rozvoji v oboru přepravy a skladování ropy a ropných produktů v mezinárodním, regionálním a národním měřítku;</p> <p>(i) publikuje analytické přehledy a zajišťuje vydávání odborných publikací věnovaných problematice přepravy a skladování ropy a ropných produktů; a</p> <p>(j) v souladu s výše uvedeným pořádá odborné konference, semináře a výstavy.</p> <p>2) Cíle a činnosti Asociace budou vždy v souladu s pravidly a povinnostmi souvisejícími s ochranou hospodářské soutěže a příslušnými předpisy práva Evropské unie. Asociace a její členové se zavazují dodržovat Pravidla hospodářské soutěže přijatá příslušným orgánem Asociace.</p> |
|---|---|

#### **IV. ESTABLISHMENT AND TERMINATION OF MEMBERSHIP OF THE ASSOCIATION**

- 1) The Founding Member of the Association is the company MERO ČR a.s., with its registered office at Kralupy nad Vltavou, Veltruská 748, Post Code 278 01, Czech Republic, Company Reg. No.: 60193468, registered in the Commercial Register of the Municipal Court in Prague, Section B, file no. 2334. Membership of the Founding Member of the Association arises by the founding of the Association. Membership of the founding member of the Association cannot be terminated otherwise than for the reasons included in Art. IV para. 5) letters (a), (b), and (c). This does not preclude and/or limit the Founding Member's right to suspend its membership under para. 6) et. seq. of this Art. IV.
- 2) Any legal entity interested in membership of the Association, which is registered in a public register and develops regular business activity in the field of pipeline transportation of oil and oil products can become a member of the Association. Members of the Association may

#### **IV. VZNIK A ZÁNİK ČLENSTVÍ V ASOCIACI**

- 1) Zakládajícím členem Asociace je obchodní společnost MERO ČR a.s., se sídlem Kralupy nad Vltavou, Veltruská 748, PSČ 278 01, Česká republika, IČ: 60193468, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka č. 2334. Členství zakládajícího člena Asociace vzniká zřízením Asociace. Členství zakládajícího člena Asociace nemůže zaniknout jinak, než z důvodů uvedených v čl. IV odst. 5) písm. (a), (b) a (c). Tímto není nijak ovlivněno či limitováno právo zakládajícího člena pozastavit své členství dle odst. 6) an. tohoto čl. IV.
- 2) Členem Asociace se může stát jakákoliv právnická osoba, která je zapsána do veřejného rejstříku a vyvíjí pravidelnou podnikatelskou činnost v oboru potrubní přepravy ropy a ropných produktů. Členové

use the title "Member of the International Association of Oil Transporters".

- |   |   |
|---|---|
| <p>3) In addition to the conditions referred to in the preceding paragraph the conditions of membership of the Association are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) submission of a written application for membership of the Association;</li> <li>(b) payment of a non-refundable fee for the submission of an application for membership (hereinafter referred to as the "<b>application fee</b>");</li> <li>(c) payment of the annual membership fee;</li> <li>(d) absence of a decision to decline the candidate for membership of the Association or rejection of an insolvency petition submitted to the candidate for membership of the Association due to lack of assets, as well as the absence of the facts included in Art. IV para. 5) letter (d) (iii) and (iv), for which it is possible to decide on the termination of membership of a member of the Association;</li> <li>(e) discussion of the submitted application by the Board of the Association; and</li> <li>(f) decision of the Assembly of Association Members on the acceptance of the applicant as a member of the Association.</li> </ul> <p>4) Membership of the Association shall come into effect on the day of the decision of the Assembly of Association Members on the acceptance of the applicant as a member of the Association pursuant to Art. IV para. 3) letter (f). The provisions of Art. IV para. 1), second sentence and Art. IV para. 6) and 7) shall not be affected.</p> <p>5) Membership in the Association shall be terminated as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) on the date of receipt of a written notice from the Member of the Association of termination of membership of the Association;</li> </ul> | <p>Asociace mohou užívat označení "Člen Mezinárodní asociace přepravců ropy".</p> <p>3) Mimo podmínek uvedených v předchozím odstavci jsou podmínkami členství v Asociaci:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) podání písemné žádosti o členství v Asociaci;</li> <li>(b) uhrazení nevratného poplatku za podání žádosti o členství (dále "<b>Zápisné</b>");</li> <li>(c) uhrazení ročního členského příspěvku;</li> <li>(d) neexistence rozhodnutí o odmítnutí zájemce o členství v Asociaci nebo zamítnutí insolvenčního návrhu podaného na zájemce o členství v Asociaci z důvodu nedostatku jeho majetku a dále neexistence skutečností uvedených v čl. IV odst. 5) písm. (d) (iii) a (iv), pro které je možné rozhodnout o zániku členství člena v Asociaci;</li> <li>(e) projednání podané žádosti ve Správní radě Asociace; a</li> <li>(f) rozhodnutí Shromáždění členů Asociace o přijetí žadatele za člena Asociace.</li> </ul> <p>4) Členství v Asociaci vzniká dnem rozhodnutí Shromáždění členů Asociace o přijetí žadatele za člena Asociace podle čl. IV odst. 3) písm. (f). Ustanovení čl. IV odst. 1) věta druhá, a čl. IV odst. 6) a 7) tímto není dotčeno.</p> <p>5) Členství v Asociaci zaniká následujícími způsoby:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) dnem doručení písemného oznámení člena Asociace o ukončení členství v Asociaci;</li> </ul> |
|---|---|

- |  |   |
|--|---|
| <p>(b) on the date of the termination of a Member of the Association as a legal entity;</p> <p>(c) on the date of issue of a bankruptcy decision of a Member of the Association or rejection of an insolvency petition issued to a Member of the Association due to a lack of assets; or</p> <p>(d) on the date of a reasoned decision of the Assembly of Association Members to terminate membership of the Association or the date specified in such a decision, in cases where a member of the Association:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) no longer meets the conditions for membership in the Association;</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) fails to fulfill its obligations stated herein or other internal regulations of the Association;</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) behaves in a manner falling outside the status of a member of the Association, e.g. seriously breaches the statutes of the Association or breaches any decision of the bodies of the Association; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) becomes undesirable in the Association in the context of ongoing or completed administrative, judicial, arbitration or criminal proceedings where it was party to such proceedings.</p> | <p>(b) dnem zániku člena Asociace jako právnické osoby;</p> <p>(c) dnem vydání rozhodnutí o úpadku člena Asociace nebo zamítnutím insolvenčního návrhu podaného na člena Asociace z důvodu nedostatku jeho majetku; nebo</p> <p>(d) dnem odůvodněného rozhodnutí Shromáždění členů Asociace o zániku členství v Asociaci nebo dnem pozdějším uvedeným v takovém rozhodnutí, a to v případech, kdy člen Asociace:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) nadále nesplňuje stanovené podmínky pro členství v Asociaci;</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) neplní své povinnosti podle těchto stanov nebo dalších vnitřních předpisů Asociace;</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) se chová způsobem neslučujícím se se statutem člena Asociace, např. závažně porušuje stanovy Asociace nebo porušuje jakékoli rozhodnutí orgánů Asociace; nebo</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) je v souvislosti s probíhajícím či ukončeným správním, soudním, rozhodčím či trestním řízením, kterého byl účastníkem, v Asociaci nadále nežádoucí.</p> |
| <p>6) Each Member of Association shall have the right to suspend its membership of the Association in particular (but without limitation) if, according to its assessment, the continuation of its membership of the Association would not be in accordance with the laws applicable to it. Membership of the Association shall be suspended from the day following the date of receipt by the Association of a written notice of suspension of membership of the Association (hereinafter referred to as the "<b>Suspension</b>") from the member of the Association. The term of Suspension shall be 12 months following the</p>   | <p>6) Každý člen Asociace má právo pozastavit své členství v Asociaci, a to zejména (nikoli však výlučně) pokud by podle jeho posouzení nebylo pokračování jeho členství v Asociaci v souladu s právními předpisy, které se na něj vztahují. Členství v Asociaci je pozastaveno dnem následujícím po dni, kdy člen Asociaci doručí písemné oznámení o pozastavení členství v Asociaci (dále "<b>Pozastavení</b>"). Pozastavení členství trvá 12 měsíců ode dne následujícího dne doručení písemného oznámení o Pozastavení členství Asociaci. Pokud člen Asociace s pozastaveným členstvím v Asociaci (dále "<b>Pozastavený</b>")</p>   |



date of receipt of the written notice of Suspension by the Association. If, within the last three months of the Suspension term, the member of the Association with suspended membership of the Association (hereinafter referred to as the "**Suspended Member**") delivers a written notice of continuation of the Suspension, the term of Suspension shall be extended by additional 12 months following the expiry of the previous term of Suspension. Each Suspended Member may exercise its right to extend the Suspension repeatedly. Each Suspended Member shall be reinstated as a member of the Association upon the lapse of any (un-extended) Suspension term. If at any time the Suspended Member delivers a written notice of cessation of Suspension, the Suspended Member shall be reinstated as a member of the Association upon receipt of such notice by the Association.

- 7) The Suspension shall have the legal effects of termination of the membership of the Association for the purposes of all applicable laws. The rights and duties of the members of the Association pursuant to Art. V shall not apply to any Suspended Member during the term of Suspension and the Suspended Member ceases to be a member of any and all permanent expert groups, ad hoc expert groups and any other subsidiary bodies of the Association pursuant to Art. VI para. 2). When, upon the lapse of Suspension, the Suspended Member is reinstated as a member of the Association pursuant to Art. IV para. 6), the conditions of membership of the Association under Art. IV para. 3) shall not apply. The Suspension shall be without prejudice to Suspended Member's right to terminate its membership in the Association pursuant to Art. IV para. 5) letter (a).
- 8) An equivalent part of the previously paid annual membership fee of any Suspended Member for the period from the first day of the Suspension to the end of the respective calendar year shall be paid back by the Association to such Suspended Member within one month following the commencement of the Suspension. Notwithstanding Art. V, para. 2) letter (c), if the Suspended Member is reinstated as a member of the Association pursuant to Art. IV para. 6), such Member of

**člen**") doručí Asociaci písemné oznámení o pokračování Pozastavení v posledních třech měsících stávající doby Pozastavení, prodlužuje se doba Pozastavení o dalších 12 měsíců od uplynutí předchozí doby Pozastavení. Každý Pozastavený člen smí uplatňovat své právo na prodloužení Pozastavení opakovaně. Po uplynutí (neprodloužené) doby Pozastavení bude členství Pozastaveného člena v Asociaci obnoveno. Doručí-li Pozastavený člen kdykoli písemné oznámení o ukončení Pozastavení, bude jeho členství v Asociaci obnoveno okamžikem doručení tohoto oznámení.

- 7) Pozastavení členství má pro účely všech aplikovatelných právních předpisů právní účinky zániku členství v Asociaci. Práva a povinnosti členů Asociace podle čl. V se na Pozastaveného člena po dobu Pozastavení nevztahují a Pozastavený člen přestává být členem všech stálých odborných skupin, ad hoc odborných skupin a dalších podpůrných orgánů Asociace podle čl. VI odst. 2). Pokud je po uplynutí doby Pozastavení Pozastavený člen znovu přijat za člena Asociace podle čl. IV odst. 6), podmínky členství v Asociaci podle čl. IV odst. 3) se neuplatní. Pozastavením není dotčeno právo Pozastaveného člena ukončit své členství v Asociaci podle čl. IV odst. 5) písm. (a).
- 8) Do jednoho měsíce od počátku Pozastavení vrátí Asociace Pozastavenému členovi část dříve zaplaceného ročního členského příspěvku odpovídající období od prvního dne Pozastavení do konce příslušného kalendářního roku. Odchylně od čl. V odst. 2) písm. (c), pokud je Pozastavený člen znovu přijat za člena Asociace podle čl. IV odst. 6), je takový člen Asociace povinen zaplatit pouze alikvotní část ročního členského příspěvku

Association shall be obliged to pay only an equivalent part of the annual membership fee for the period from the reinstatement of its membership to the end of the respective calendar year.

- 9) The membership rights of a member of the Association are exercised by a person, who is a Member of the Association in conformity with the founding documents and internal regulations as well as legislation which governs membership of the Association, authorized to act externally on behalf of the member of the Association. A member of the Association shall be authorized to delegate membership rights to any other person in writing, both to exercise the right or rights of a Member (special authorization) and to apply the rights of membership in the Association in general (general authorization). Such an authorized person shall not be entitled to further authorize another person. A Member of the Association shall immediately notify the Association of the creation, modification or termination of authorization in accordance with the second sentence of this paragraph in writing or electronically by email to the email address of the Association, in which case the written notification shall be subsequently submitted. The creation, modification or termination of such authorization shall only become effective for the Association when the written or electronic notification of such a fact is received. The authorization shall expire on the expiry of the period for which it was issued. Special authorization shall also expire after the performance of the membership right or rights for which the special authorization was issued. The Member of the Association shall provide the Association with an updated list of persons under the first sentence of this paragraph and promptly inform the Association of any changes thereof.
- 10) Membership of the Association is voluntary and the Association shall not interfere in the internal affairs of its members. No decision, training or activity made or organised by the Association shall in any way hamper the way individual Members carry out their business activities.
- 9) Členská práva člena Asociace vykonává osoba, jež je v souladu se zakládajícími dokumenty a vnitřními předpisy a dále právními předpisy, jimiž se členství v Asociaci řídí, oprávněna jednat jménem člena Asociace navenek. Člen Asociace je oprávněn písemně pověřit výkonem členských práv i jinou osobu, a to jak za účelem uplatnění určitého členského práva či práv (speciální pověření), tak za účelem uplatňování práv vyplývajících z členství v Asociaci obecně (obecné pověření). Takto pověřená osoba není oprávněna dále pověřit jinou osobu. Člen Asociace je povinen bezodkladně písemně nebo elektronicky prostřednictvím elektronické pošty na e-mailovou adresu Asociace, v tomto případě za podmínky následného písemného doložení, vyzrozumět Asociaci o vzniku, změně či zániku pověření podle věty druhé tohoto odstavce. Vznik, změna či zánik takového pověření je vůči Asociaci účinná až v okamžiku, kdy je jí doručeno písemné či elektronické vyzrozumění o takové skutečnosti. Pověření zaniká z důvodu uplynutí doby, na kterou bylo uděleno. Speciální pověření zaniká také z důvodu vykonání členského práva či práv, jejichž uplatnění bylo účelem vystavení speciálního pověření. Člen Asociace poskytuje Asociaci aktualizovaný seznam osob podle věty první tohoto odstavce a zároveň Asociaci bezodkladně informuje o jakýchkoliv jeho změnách.
- 10) Členství v Asociaci je dobrovolné a Asociace nezasahuje do vnitřních záležitostí svých členů. Žádné rozhodnutí, školení nebo činnost provedena nebo pořádána Asociací nebude nijak bránit způsobu, jakým jednotliví členové vykonávají své obchodní činnosti.



- |   |   |
|---|---|
| <p>11) No one shall be pressured to become a Member of the Association or participate in its activities. No penalty shall be imposed for non-participation. Membership of the Association shall in no way impede Members' participation in other initiatives.</p> | <p>11) Na nikoho nesmí být vyvíjen nátlak, aby se stal členem Asociace nebo se podílel na její činnosti. Za neúčast nebude uložena žádná pokuta. Členství v Asociaci nebude v žádném případě bránit účasti členů v jiných iniciativách.</p> |
| <p>12) The decisions of the Association concerning its internal affairs are binding only to its bodies. Other decisions binding to the bodies of the Association shall be regarded as recommendations in relation to its members.</p>                             | <p>12) Rozhodnutí Asociace týkající se jejích vnitřních záležitostí jsou závazná pouze pro její orgány. Jiná rozhodnutí závazná pro orgány Asociace mají ve vztahu k jejím členům charakter doporučení.</p>                                 |

## **V. RIGHTS AND DUTIES OF MEMBERS OF THE ASSOCIATION**

- 1) Members of the Association shall have in particular the following rights:
- (a) to participate in the Assembly of Association Members and participate in the activities of the Association;
  - (b) to vote at the Assembly of Association Members;
  - (c) to elect and be elected to bodies of the Association;
  - (d) to propose the convening of the Assembly of Association Members and meetings of the Board of the Association to discuss specific issues; and
  - (e) to submit comments and suggestions for meetings of the Assembly of Association Members and the Board of the Association.
- 2) Members of the Association shall be obliged to:
- (a) support and defend the interests of the Association and to protect the good name of the Association;
  - (b) assist as best they can in performing activities of the Association;
  - (c) duly and timely pay the annual membership fee in the amount and manner prescribed by the Assembly of Association Members;

## **V. PRÁVA A POVINNOSTI ČLENŮ ASOCIACE**

- 1) Člen Asociace má zejména tato práva:
- (a) účastnit se Shromáždění členů Asociace a podílet se na činnosti Asociace;
  - (b) hlasovat na Shromáždění členů Asociace;
  - (c) volit a být volen do orgánů Asociace;
  - (d) navrhopvat svolání Shromáždění členů Asociace a zasedání Správní rady Asociace k projednání konkrétních záležitostí; a
  - (e) předkládat návrhy a připomínky pro zasedání Shromáždění členů Asociace a Správní rady Asociace.
- 2) Člen Asociace je povinen:
- (a) prosazovat a hájit zájmy Asociace a chránit dobré jméno Asociace;
  - (b) napomáhat podle svých možností při realizaci činnosti Asociace;
  - (c) hradit řádně a včas roční členský příspěvek ve výši a způsobem stanoveným Shromážděním členů Asociace;

- (d) comply with the statute of the Association, as well as its other internal regulations, and
- (e) act with respect to decisions of the bodies of the Association.

- (d) dodržovat stanovy Asociace, jakož i její další vnitřní předpisy; a
- (e) jednat s ohledem na rozhodnutí orgánů Asociace.

## VI. ORGANIZATIONAL STRUCTURE

- 1) The bodies of the Association are:
  - (a) The Assembly of Association Members (hereinafter referred to as the "**Assembly**");
  - (b) The Governing Board of the Association (hereinafter referred to as the "**Board**");
  - (c) The Executive Director of the Association (hereinafter referred to as the "**Executive Director**");
  - (d) The General Secretary of the Association (hereinafter referred to as the "**General Secretary**").
- 2) By a decision of the Board the internal organization of the Association may also include:
  - (a) permanent expert groups;
  - (b) ad hoc expert groups, i.e. group of experts for a particular case; and
  - (c) other subsidiary bodies of the Association, whose name and scope are defined by the Board in its decision. This applies mutatis mutandis to the creation of permanent and ad hoc expert groups.

## VII. THE ASSEMBLY

- 1) The Assembly is the supreme body of the Association and is composed of all its members.
- 2) The Assembly shall be convened by the Board at least once per year.
- 3) The Assembly has the authority to:
  - (a) approve statutes and other internal regulations of the Association, as well as their amendments and additions;

## VI. ORGANIZAČNÍ STRUKTURA

- 1) Orgány Asociace jsou:
  - (a) Shromáždění členů Asociace (dále „**Shromáždění**“);
  - (b) Správní rada Asociace (dále „**Správní rada**“);
  - (c) Výkonný ředitel Asociace (dále „**Výkonný ředitel**“);
  - (d) Generální sekretář Asociace (dále „**Generální sekretář**“).
- 2) V rámci vnitřní organizace Asociace mohou být rozhodnutím Správní rady dále zřizovány:
  - (a) stálé expertní skupiny;
  - (b) ad hoc expertní skupiny, tj. skupiny expertů pro konkrétní případ; a
  - (c) další podpůrné orgány Asociace, jejichž název a působnost vymezí Správní rada ve svém rozhodnutí. Toto obdobně platí i pro zřizování stálých expertních a ad hoc expertních skupin.

## VII. SHROMÁŽDĚNÍ

- 1) Shromáždění je nejvyšším orgánem Asociace a tvoří jej všichni její členové.
- 2) Shromáždění svolává Správní rada nejméně jednou ročně.
- 3) Do působnosti Shromáždění náleží:
  - (a) schvalovat stanovy a další vnitřní předpisy Asociace, jakož i jejich změny a dodatky;

- |  |   |
|--|---|
| (b) approve the action plan of the Association for the given year and from a multi-annual perspective;   | (b) schvalovat plán činnosti Asociace na příslušný rok a ve víceletém výhledu;  |
| (c) approve the budget of the Association for the given year;  | (c) schvalovat rozpočet Asociace na příslušný rok;  |
| (d) discuss the annual report of the Association's activities;   | (d) projednávat výroční zprávu činnosti Asociace;   |
| (e) approve the annual accounts of the Association;  | (e) schvalovat roční účetní závěrku Asociace;   |
| (f) elect and remove members of the Board, including the authority to instruct the Board on the completion of certain tasks;   | (f) volit a odvolávat členy Správní rady, včetně oprávnění pověřovat Správní radu plněním určitých úkolů;   |
| (g) set the amount of the application fee, the non-refundable one-off fee for the application for observer status, the annual membership fee, the annual fee for observer status, including the method and deadlines for payment based on the proposal of the Board; | (g) stanovovat výši Zápisného, nevratného jednorázového poplatku za podání žádosti o získání statusu pozorovatele, ročního členského příspěvku, ročního příspěvku za status pozorovatele včetně způsobu a lhůt jejich hrazení na základě návrhu Správní rady; |
| (h) decide to accept an applicant as a Member of the Association;  | (h) rozhodovat o přijetí žadatele za člena Asociace;  |
| (i) decide on the termination of membership of the Association (the presence of a member of the Association whose membership is being decided upon in the voting and their vote in this case are not taken into account);  | (i) rozhodovat o zániku členství v Asociaci (k přítomnosti člena Asociace, o jehož členství je rozhodováno, na takovém hlasování ani k jeho hlasu se v tomto případě nepřihlíží);   |
| (j) decide on the granting and withdrawal of observer status;  | (j) rozhodovat o udělení a odnětí statusu pozorovatele;   |
| (k) determine the auditor of the Association;  | (k) určovat auditora Asociace;  |
| (l) approve the merger of the Association with another organization or division of the Association;  | (l) schválit sloučení Asociace s jinou organizací nebo rozdělení Asociace;  |
| (m) decide to cancel the Association and appointment of a liquidator and decide on the disposal of its liquidation surplus;  | (m) rozhodnout o zrušení Asociace a jmenování jejího likvidátora a dále rozhodnout o naložení s jejím likvidačním zůstatkem;  |
| (n) decide or resolve other issues, if requested by the Board, or if the Assembly reserves for itself the  | (n) rozhodovat nebo řešit další otázky, pokud o to požádá Správní rada nebo pokud si pro sebe rozhodování, resp.  |

decision-making or solving of such other issues.

řešení takových dalších otázek Shromáždění vyhradí.

- |  |   |
|--|---|
| <p>4) Each member of the Association has one vote in the Assembly. Suspended Members do not have the right to vote in the Assembly and in any per rollam decision-making during the term of their Suspension and they shall not be counted towards any quorum pursuant to this Article VI or any other provision of these Statutes. If under this Article VI the adoption of any decision of the Assembly (or any decision to be adopted per rollam) requires a majority calculated from all votes (<i>i.e.</i> not only from the votes of the members present), the votes of Suspended Members shall be disregarded entirely.</p> | <p>4) Každý člen Asociace má na hlasování Shromáždění jeden hlas. Po dobu Pozastavení členství nemají Pozastavení členové hlasovací právo na Shromáždění a při rozhodování per rollam a nejsou započítáváni pro účely usnášeníschopnosti dle tohoto článku VI ani podle jiných ustanovení těchto stanov. Pokud je podle tohoto článku VI k přijetí jakéhokoli rozhodnutí Shromáždění (včetně rozhodnutí, které má být přijato per rollam) zapotřebí většina vypočítaná ze všech hlasů (tj. nejen z hlasů přítomných členů), k hlasům Pozastavených členů se nepřihlíží.</p> |
| <p>5) The Assembly shall have a quorum if members of the Association who have at least one half (1/2) of all votes are present. If the Assembly does not have a quorum, the Board shall convene the assembly again with the same agenda within 1 month. The provisions of Art. VII para. 7) second sentence shall apply in this case <i>mutatis mutandis</i>. An Assembly convened in this way may make decisions regardless of the number of members of the Association present.</p>  | <p>5) Shromáždění je usnášeníschopné, jsou-li přítomni členové Asociace, kteří disponují alespoň polovinou (1/2) všech hlasů. Pokud Shromáždění není usnášeníschopné, Správní rada svolá do 1 měsíce Shromáždění opětovně, a to se stejným programem. Ustanovení článku VII odst. 7) věta druhá se v tomto případě použije obdobně. Takto svolané Shromáždění může přijmout rozhodnutí nezávisle na počtu přítomných členů Asociace.</p>  |
| <p>6) The adoption of a decision of the Assembly requires at least two-thirds (2/3) of the votes of all present members of the Association. The provisions of Art. VII para. 3) letter (i) shall not be affected.</p>  | <p>6) K přijetí rozhodnutí Shromáždění je potřeba alespoň dvou třetin (2/3) hlasů všech přítomných členů Asociace. Ustanovení čl. VII odst. 3) písm. (i). tímto není dotčeno.</p>   |
| <p>7) The Board shall convene the Assembly, if necessary, or if requested, either electronically via email to the email address of the Association, or in writing, by Members of the Association who have at least one half (1/2) of all votes. If the Board does not convene the Assembly within 8 weeks from receipt of such a request to convene, the members of the Association shall be entitled to authorize one of the members of the Associations to convene the Assembly itself, in accordance with the procedure laid down herein.</p>   | <p>7) Správní rada svolá Shromáždění v případě potřeby, nebo pokud o to požádají, a to buď elektronicky prostřednictvím elektronické pošty na e-mailovou adresu Asociace, nebo písemně, členové Asociace, kteří disponují alespoň polovinou (1/2) všech hlasů. Nesvolá-li Správní rada Shromáždění ve lhůtě 8 týdnů od doručení takové žádosti o svolání, jsou tito členové Asociace oprávněni zmocnit ze svého středu jednoho člena Asociace, který bude oprávněn svolat Shromáždění sám, a to v souladu s postupem uvedeným v těchto stanovách.</p>                       |
| <p>8) The Board shall notify all members of the Association of the date and agenda of the Assembly at least 4 weeks before it takes place in the form of a written invitation also</p>   | <p>8) Termín a program Shromáždění oznámí Správní rada všem členům Asociace nejméně 4 týdny před jeho konáním, a to formou písemné pozvánky zaslané zároveň</p>   |

sent via e-mail to the e-mail addresses of all members of the Association which are registered for this purpose by the Secretariat of the Association. The invitation shall indicate the place and date of the Assembly, the exact time of commencement and the proposed agenda, which in accordance with competition rules needs to be defined precisely, clearly and unambiguously, yet at the same time it cannot be defined generally.

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 9)  | Each member of the Association shall have the right to propose another point to be added to the agenda in the form of a draft decision. This proposal must be received electronically via e-mail to the address of the Association within 14 days of sending the electronic notice of the Assembly by e-mail. In the case that these rights shall be exercised by any of the members of the Association, the Board shall send notification that the agenda of the Assembly has been changed at least 7 days before the day of the event via e-mail to the e-mail addresses of all members of the Association. | 9)  | Každý člen Asociace má právo navrhnout další bod programu ve formě návrhu rozhodnutí. Tento návrh musí být ve lhůtě 14 dnů ode dne odeslání elektronického oznámení o konání Shromáždění doručen elektronicky prostřednictvím elektronické pošty na e-mailovou adresu Asociace. V případě, že bude tohoto práva využito některými ze členů Asociace, má Správní rada povinnost oznámit nastalou změnu programu Shromáždění nejméně 7 dní před dnem jeho konání, a to elektronicky prostřednictvím elektronické pošty na e-mailové adresy všech členů Asociace. |
| 10) | Prior to the beginning of each meeting the Assembly shall elect a Chairperson. The minutes of the Assembly shall be taken by the General Secretary or his/her designee. The election of the Chairperson of the Assembly shall be overseen by the Chairperson of the Board, in his/her absence, the Vice-Chairperson of the Board or an authorized member of the Board, in this order. Votes shall be counted by the Chairperson of the Assembly.  | 10) | Shromáždění před začátkem každého svého zasedání zvolí předsedu Shromáždění. Zápis ze zasedání Shromáždění pořizuje Generální sekretář nebo jím určená osoba. Na volbu předsedy Shromáždění dohlíží předseda Správní rady, v jeho nepřítomnosti místopředseda nebo pověřený člen Správní rady, a to v tomto pořadí. Sčítání hlasů při hlasování provádí předseda Shromáždění.  |
| 11) | Members of the Association shall have the right during the Assembly to propose a new point to the agenda in the form of a proposed decision. The Chairperson of the Assembly is obliged to reject the admission of such proposal, in case of which there is reasonable suspicion of a conflict with the agenda of the Association or with the competition rules. If all of the members of the Association present at the Assembly agree, the proposal will be added to the agenda of the Assembly and decided upon there and then.  | 11) | Členové Asociace mají právo během Shromáždění navrhnout nový bod programu ve formě návrhu rozhodnutí. Předseda Shromáždění je povinen přijetí takového návrhu odmítnout, pokud existuje důvodné podezření, že návrh je v rozporu s programem Shromáždění nebo s pravidly hospodářské soutěže. Pokud s tím budou souhlasit všichni členové Asociace přítomní na Shromáždění, bude takový návrh zařazen na program jednání Shromáždění a rozhodne se o něm na místě samém.   |
| 12) | The General Secretary shall provide copies of the minutes of the meeting of the Assembly in paper form and send the electronic version  | 12) | Generální sekretář je povinen zajistit vyhotovení zápisu ze zasedání Shromáždění v listinné podobě a zaslat jeho elektronickou   |

within 30 days from the date of the Assembly electronically via e-mail to the e-mail addresses of all members of the Association. The paper version of the minutes shall be signed by the Chairperson of the Assembly and the writer of the minutes. The minutes will then be kept by the Secretariat of the Association.

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 13) | Details regarding the meeting of the Assembly, including its decision-making shall be provided in the rules of procedure of the Assembly.   | 13) | Podrobnosti týkající se zasedání Shromáždění včetně jeho rozhodování stanoví jednací řád Shromáždění.  |
| 14) | If Members of the Association having at least two thirds (2/3) of all votes agree, the Assembly shall have a right to pass a resolution without convening (per rollam decision-making). Approval of per rollam decision-making shall be expressed in the same form in which it can be voted pursuant to paragraph 15) of this Article at the latest simultaneously with such voting. In case a Member of the Association votes within the frame of per rollam decision-making or a Member of the Association entirely or partly abstains from such voting, it shall be considered as such Member's approval with such per rollam decision-making. | 14) | Souhlasí-li s tím členové Asociace disponující alespoň dvěma třetinami (2/3) všech hlasů, je Shromáždění oprávněno přijmout rozhodnutí i mimo své zasedání (rozhodování per rollam). Souhlas s rozhodováním per rollam musí být vysloven ve stejné formě, v jaké lze podle odst. 15) tohoto článku hlasovat v rámci rozhodování per rollam, a to nejpozději současně s takovým hlasováním. Pokud člen Asociace hlasuje v rámci rozhodování per rollam, případně pokud se takového hlasování zcela či zčásti zdrží, platí, že s rozhodováním per rollam souhlasí. |
| 15) | Voting under the procedure of per rollam decision-making can be performed via one of the following remote communication means:<br><br>(a) An electronic mail; or<br>(b) A telephone or video call.  | 15) | Hlasovat v rámci rozhodování per rollam lze prostřednictvím některého z následujících prostředků komunikace na dálku:<br><br>(a) elektronické pošty; nebo<br>(b) telefonického hovoru, případně videohovoru.   |
| 16) | Secretariat of the Association shall prepare the voting draft according to instructions of the Member of the Association who invoked the per rollam decision-making and shall hand out to such Member of the Association for approval the draft of the voting sheet, which contains the following information:<br><br>(a) statement whether the member of the Association approves or disapproves per rollam decision-making or whether they entirely or partly abstain from voting in such decision-making;<br><br>(b) draft of the decision, which is the subject of the voting, containing a statement whether a Member of the                 | 16) | Při rozhodování per rollam vyhotoví sekretariát Asociace na základě pokynů člena Asociace, jenž vyvolal příslušné rozhodování per rollam, a předloží mu ke schválení hlasovací předlohu, ve které budou uvedeny:<br><br>(a) vyjádření, zda člen Asociace souhlasí nebo nesouhlasí s rozhodováním per rollam či zda se hlasování v jeho rámci zcela či zčásti zdržuje;<br><br>(b) návrh rozhodnutí, o kterém nebo kterých se má hlasovat s požadavkem vyjádření, zda člen Asociace hlasuje  |



- Association votes for or against the adoption of the proposed decision;
- (c) deadline for a Member of the Association to cast their vote which cannot be shorter than 7 days from the dispatch of the voting draft to Members of the Association for voting in per rollam decision-making.
- 17) Per rollam decision-making procedure can be initiated in the manner of call by the Chairperson of the Board and in case of his/her absence or when he/she is unable to execute his/her office, it can be initiated by a call by the Vice-Chairperson of the Board or by an authorized member of the Board, in this order. The Chairperson of the Board or in case of his/her absence or when he/she cannot execute his/her office the Vice-Chairperson of the Board or an authorized member of the Board shall be obliged to initiate a per rollam decision-making procedure if Members of the Association having at least one third (1/3) of all votes asked for that, in an electronic form to the address of the Association or in writing. In case the Chairperson of the Board or as the case may be the Vice-Chairperson of the Board does not initiate the per rollam decision-making procedure in eight (8) weeks from the delivery of such request, these Members of the Association are entitled to empower a Member of the Association from amongst them who shall be entitled to initiate the per rollam decision-making procedure pursuant to the procedure stated in this Statute. The General Secretary and the Secretariat of the Association under the supervision of the person who invoked the per rollam decision-making procedure provides an administrative and organizational support for the voting.
- 18) Identical rules as for passing a resolution at the convened Assembly will apply adequately to pass a resolution without convening the Assembly with the following:
- (a) All Members of the Association (except for the Suspended Members) are deemed present; and
- (b) A Member of the Association, who initiated relevant per rollam decision-making procedure pursuant to
- pro nebo proti přijetí navrženého či navržených rozhodnutí;
- (c) lhůta, ve které je člen Asociace povinen hlasovat, tato lhůta ovšem nesmí být kratší než 7 dnů od odeslání hlasovací předlohy členům Asociace pro hlasování mimo zasedání.
- 17) Rozhodování mimo zasedání (per rollam) může být vyvoláno výzvou předsedy Správní rady, v době jeho nepřítomnosti nebo v době, kdy nemůže svoji funkci vykonávat, též výzvou místopředsedy nebo pověřeného člena Správní rady, a to v tomto pořadí. Předseda Správní rady, v době jeho nepřítomnosti nebo v době, kdy nemůže svoji funkci vykonávat, místopředseda, nebo pověřený člen Správní rady je povinen vyvolat rozhodování mimo zasedání, požádají-li o to, a to buď elektronicky na e-mailovou adresu Asociace, nebo písemně, členové Asociace, kteří disponují alespoň třetinou (1/3) všech hlasů. Nevyvolá-li předseda, resp. místopředseda Správní rady, rozhodování mimo zasedání ve lhůtě osmi (8) týdnů ode dne doručení takové žádosti, jsou tito členové Asociace oprávněni zmocnit ze svého středu jednoho člena Asociace, který bude oprávněn vyvolat rozhodování mimo zasedání, a to v souladu s postupem uvedeným v těchto stanovách. Hlasování mimo zasedání administrativně a organizačně zabezpečuje Generální sekretář a sekretariát Asociace pod vedením osoby, jež rozhodování vyvolala.
- 18) Pro přijetí rozhodnutí Shromáždění mimo zasedání platí přiměřeně totožná pravidla jako pro přijetí rozhodnutí na zasedání s tím, že:
- (a) všichni členové Asociace (s výjimkou Pozastavených členů) se považují za přítomné; a
- (b) za předsedu Shromáždění se považuje člen Asociace, jenž vyvolal příslušné

paragraph 17) of this Article, shall be deemed as the Chairperson of the Assembly.

rozhodování mimo zasedání dle odst. 17) tohoto článku.

- |  |  |
|--|--|
| <p>19) In case a Member of the Association votes or as the case may be makes a statement in form pursuant to paragraph 15)(a) of this Article, they shall send a duly filled voting draft by electronic means to the e-mail address of the Association.</p>  | <p>19) Pokud člen Asociace hlasuje, resp. činí vyjádření ve formě podle odst. 15) písm. (a) tohoto článku, zašle řádně vyplněnou hlasovací předlohu elektronicky na e-mailovou adresu Asociace.</p>  |
| <p>20) In case a Member of the Association votes, or makes a statement in the form pursuant to paragraph 15)(b) of this Article, they submit it to the employee of the Secretariat of the Association who is particularly designated for such role by the General Secretary and who shall record such vote (statement) in an electronic form and make transcription of such electronic vote (statement).</p> | <p>20) Pokud člen Asociace hlasuje, resp. činí vyjádření ve formě podle odst. 15) písm. (b) tohoto článku, činí tak vůči zaměstnanci sekretariátu, který je k tomuto úkonu speciálně určen Generálním sekretářem a který je povinen takové hlasování (vyjádření) elektronicky zaznamenat a následně vyhotovit přepis zachycující takové hlasování (vyjádření) v elektronické podobě.</p> |
| <p>21) The Secretariat of the Association shall keep records of all decisions of the Assembly. Information on decisions made according to paragraphs 14) to 20) of this Article, including all information related to results of voting and adoption of decisions and including texts of such decisions shall be noted by the General Secretary in the Minutes of a next Assembly.</p>                       | <p>21) Sekretariát Asociace eviduje veškerá rozhodnutí Shromáždění. Informace o rozhodování podle odst. 14) až 20) tohoto článku včetně informací týkajících se výsledků hlasování, jakož i informace, zda bylo příslušné či příslušná rozhodnutí přijata či nikoliv, včetně znění takových rozhodnutí, uvede Generální sekretář v zápisu z nejbližšího zasedání Shromáždění.</p>        |
| <p>22) Provisions of paragraphs 14) to 20) of this Article shall be applied solely for regulation of per rollam decision-making.</p>   | <p>22) Ustanovení odst. 14) až 20) tohoto článku se použijí výhradně pro úpravu rozhodování mimo zasedání Shromáždění, tj. per rollam.</p>   |

## VIII. THE BOARD

- 1) The Board is a statutory body of the Association acting externally on behalf of the Association.
- 2) The Board consists of 10 members including the Executive Director, who is a member of the Board by virtue of his/her position.
- 3) With the exception of the Executive Director, who is a Member of the Board by virtue of his/her position, Members of the Board are elected by the Assembly from among the Members of the Association. Re-election is possible.
- 4) Members of the Board elect and remove the Chairperson of the Board (hereinafter referred to as the "**Chairperson**") and the Vice-Chairperson (hereinafter referred to as the

## VIII. SPRÁVNÍ RADA

- 1) Správní rada je statutárním orgánem Asociace a jedná jménem Asociace navenek.
- 2) Správní rada se skládá z 10 členů včetně Výkonného ředitele, který je členem Správní rady z titulu své funkce.
- 3) Členové Správní rady jsou, mimo Výkonného ředitele, který je členem Správní rady z titulu své funkce, voleni Shromážděním z řad členů Asociace. Opětovné zvolení je možné.
- 4) Členové Správní rady volí a odvolávají předsedu Správní rady (dále "**Předseda**") a místopředsedu Správní rady (dále "**Místopředseda**"). Při volbě a odvolávání

“**Vice-Chairperson**”). When electing a removing the Chairperson and Vice-Chairperson the member of the Association concerned shall not and his/her presence during the voting shall not be regarded. The Executive Director as a member of the Board may not act as the Chairperson or Vice-Chairperson.

- |  |   |
|--|---|
| <p>5) The Chairperson shall direct and control the activities of the Board and act externally for the Board on behalf of the Association. During his/her absence, or when he/she cannot perform his/her function, he/she shall be represented by the Vice-Chairperson or an appointed member of the Board, in that order.</p>  | <p>5) Předseda řídí a kontroluje činnost Správní rady a jedná za Správní radu navenek jménem Asociace. Po dobu jeho nepřítomnosti nebo v době, kdy nemůže funkci vykonávat, ho zastupuje Místopředseda nebo pověřený člen Správní rady, a to v tomto pořadí.</p>  |
| <p>6) The Board shall meet as necessary but at least once per half year. The meeting of the Board shall be convened, launched and managed by its Chairperson, in his/her absence, or when he/she cannot perform his/her function, then the Vice-Chairperson. Other members of the Board are entitled to convene the meeting only under the conditions laid down in the Rules of Procedure of the Board. The Chairperson of the Board is obliged to ensure, that no agenda or issue non-compliant with the competition rules, gets to be discussed at the meeting of the Board.</p>                                     | <p>6) Správní rada zasedá podle potřeby, avšak nejméně jedenkrát za pololetí. Zasedání Správní rady svolává, zahajuje a řídí její Předseda, v případě jeho nepřítomnosti nebo v době, kdy nemůže funkci vykonávat, tak činí Místopředseda. Jiní členové Správní rady jsou oprávněni tak činit pouze za podmínek stanovených v jednacím řádu Správní rady. Předseda Správní rady je povinen zajistit, aby se na zasedání Správní rady nediskutovalo o žádné agendě nebo otázce, které nejsou v souladu s pravidly hospodářské soutěže.</p> |
| <p>7) Membership of the Board shall be for 3 years. This does not apply in the case of the Executive Director as a member of the Board.</p>  | <p>7) Funkční období člena Správní rady jsou 3 roky. Toto neplatí v případě Výkonného ředitele jako člena Správní rady.</p>   |
| <p>8) The Board has the authority to:</p> <p>(a) strategically manage the activities of the Association during the period between two Assemblies and perform the tasks set by the Assembly;</p> <p>(b) decide on the convening of the Assembly;</p> <p>(c) appoint and remove the Executive Director, including the authority to delegate the performance of certain tasks (the presence of the Executive Director as a member of the Board for such a vote and his/her voice in this case shall not be taken into account);</p> <p>(d) prepare a draft action plan of the Association for the given year and from</p> | <p>8) Do působnosti Správní rady náleží:</p> <p>(a) strategicky řídit činnost Asociace v období mezi dvěma Shromážděními a plnit úkoly stanovené Shromážděním;</p> <p>(b) rozhodovat o svolání Shromáždění;</p> <p>(c) jmenovat a odvolávat Výkonného ředitele, včetně oprávnění pověřovat ho plněním určitých úkolů (k přítomnosti Výkonného ředitele jako člena Správní rady na takovém hlasování ani k jeho hlasu se v tomto případě nepřihlíží);</p> <p>(d) vypracovávat návrh plánu činnosti Asociace na příslušný rok a ve</p>      |

- |     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|
|     | a multi-annual perspective and submit it to the Assembly for approval;  |     | víceletém výhledu a předkládat ho Shromáždění ke schválení;   |
| (e) | propose the budget of the Association for the year and submit it to the Assembly for approval;  | (e) | navrhovat rozpočet Asociace na příslušný rok a předkládat ho Shromáždění ke schválení;  |
| (f) | submit to the Assembly for approval the annual financial statements of the Association;   | (f) | předkládat Shromáždění ke schválení roční účetní závěrku Asociace;  |
| (g) | submit an annual report on the Association's activities for consideration by the Assembly;  | (g) | předkládat výroční zprávu činnosti Asociace k projednání Shromážděním;  |
| (h) | propose to the Assembly the amount of the application fee, the non-refundable one-off fee for the application for observer status, the annual membership fee, the annual fee for observer status, including the method and deadlines for payment;                       | (h) | navrhovat Shromáždění výši Zápisného, nevratného jednorázového poplatku za podání žádosti o získání statusu pozorovatele, ročního členského příspěvku a ročního příspěvku za status pozorovatele včetně způsobu a lhůt jejich hrazení;                    |
| (i) | decide on the establishment of expert groups and other subsidiary bodies of the Association;  | (i) | rozhodovat o zřízení expertních skupin a dalších podpůrných orgánů Asociace;  |
| (j) | invite to its meetings representatives of the Association Members and other persons as it deems appropriate in order to discuss the applications for membership in the Association;   | (j) | zvat na svá zasedání představitele členů Asociace a další osoby, pokud to uzná za vhodné k projednání žádostí o členství v Asociaci;  |
| (k) | discuss submitted applications for membership of the Association and submitted applications for Observer status.  | (k) | projednávání podaných žádostí o členství v Asociaci a žádostí o získání statusu pozorovatele.   |
| 9)  | Each member of the Governing Council should vote on the Board shall have one vote.  | 9)  | Každý člen Správní rady má na hlasování Správní rady jeden hlas.  |
| 10) | The Board has a quorum if attended by its members, who have at least one half (1/2) of all votes.   | 10) | Správní rada je usnášeníschopná, jsou-li přítomni její členové, kteří disponují alespoň polovinou (1/2) všech hlasů.  |
| 11) | Decisions on the Board is required at least two-thirds (2/3) vote of all Board members present. Art. VIII para. 4), second sentence, and Art. VIII para. 8) letter (c) remain unchanged.  | 11) | K přijetí rozhodnutí Správní rady je potřeba alespoň dvou třetin (2/3) hlasů všech přítomných členů Správní rady. Ustanovení čl. VIII odst. 4) věta druhá a čl. VIII odst. 8) písm. (c) tímto nejsou dotčeny.   |
| 12) | Members of the Board shall be entitled to resign from their position, either by a written statement addressed to the Board or by a statement sent electronically via email to the email address of the Association. The Board shall discuss the resignation at its next | 12) | Členové Správní rady jsou oprávněni na svoje funkce rezignovat, a to jednak prostřednictvím písemného prohlášení adresovaného Správní radě nebo prostřednictvím prohlášení zaslaného elektronicky prostřednictvím elektronické pošty na e-mailovou adresu |

meeting. The resignation shall be deemed effective on the date it is discussed or should be discussed by the Board. This provision shall not apply to the Executive Director as a member of the Board.

- 13) In the event of the resignation of one of its members the Board may add a member in the period between Assemblies by cooptation. The Assembly at its next meeting shall discuss and confirm the cooptation or elect a new member of the Board. The previous sentence shall apply even for multiple cooptations and for each individual cooptation separately.
- 14) The Board shall be authorized to take decisions outside its meetings. Details regarding the meeting of the Board, including its decision-making, and even outside its meetings, shall be established by the Rules of Procedure of the Board.
- 15) The Secretariat of the Association shall keep records of all Board decisions.
- 16) Any Suspended Member ceases to be a Member of the Board on the first day of its Suspension. Any Suspended Member and any of its representatives shall be promptly deregistered from any and all public registers concerning the Association, including from the relevant register of ultimate beneficial owners. To the extent applicable under Art. XIV para. 3), any Suspended Member shall be automatically reinstated as a member of the Board upon the lapse of any (un-extended) Suspension.

## **IX. EXECUTIVE DIRECTOR**

- 1) In accordance with generally binding regulations of the Czech Republic as well as the decisions of the Assembly and the Board the Executive Director shall be responsible for the daily activities and proper functioning of the Association.
- 2) The Executive Director shall execute his/her function based on an employment contract, an agreement on work performed outside employment or an order contract. The Executive Director may only be a natural

Asociace. Správní rada projedná takovou rezignaci na svém následujícím zasedání. Rezignace se považuje za účinnou dnem, kdy Správní rada takovou rezignaci projednala, případně projednat měla. Toto ustanovení se nepoužije v případě Výkonného ředitele jako člena Správní rady.

- 13) Správní rada je oprávněna v období mezi jednotlivými Shromážděními v případě rezignace některého svého člena doplnit počet svých členů kooptací. Shromáždění na svém nejbližším následujícím zasedání projedná a potvrdí takovou kooptaci nebo provede volbu nového člena Správní rady. Předchozí věta se uplatní i v případě existence více kooptací, a to u každé jednotlivé kooptace zvlášť.
- 14) Správní rada je oprávněna přijímat rozhodnutí i mimo zasedání. Podrobnosti týkající se zasedání Správní rady včetně jejího rozhodování, a to i mimo zasedání, stanoví jednací řád Správní rady.
- 15) Sekretariát Asociace eviduje veškerá rozhodnutí Správní rady.
- 16) Pozastavený člen přestává být členem Správní rady prvním dnem Pozastavení. Pozastavený člen a každý jeho zástupce budou neprodleně vymazáni ze všech veřejných rejstříků týkajících se Asociace, včetně příslušné evidence skutečných majitelů. Po uplynutí (neprodloženého) Pozastavení se Pozastavený člen případně automaticky znovu stává členem Správní rady ve smyslu čl. XIV odst. 3).

## **IX. VÝKONNÝ ŘEDITEL**

- 1) Výkonný ředitel je v souladu s příslušnými obecně závaznými předpisy České republiky a dále rozhodnutími Shromáždění a Správní rady odpovědný za každodenní činnost Asociace a její řádné fungování.
- 2) Výkonný ředitel vykonává svoji funkci na základě pracovněprávní smlouvy, některé z dohod o pracích konaných mimo pracovní poměr nebo smlouvy příkazního typu. Funkce Výkonného ředitele může být vykonávána

person no younger than 18 years of age and is fully capable of performing legal acts. All members of the Association shall have the right to propose the appointment of any natural person who satisfies the requirements referred to in the preceding sentence to the position of Executive Director.

- 3) The Executive Director shall fulfill the tasks entrusted to him/her by the Board, the obligations arising out of his/her employment contract, agreement on work performed outside employment or order contract and the obligations arising from his/her position, and shall exercise employers' rights on behalf of the Association towards other employees of the Association, including the General Secretary, but excluding the employees of the Secretariat of the Association.
- 4) The Executive Director may perform legal acts on behalf of the Association within its jurisdiction or where specified in the internal regulations of the Association. If a financial commitment of the Association is to exceed the amount of EUR 100,000 then in order to make such a commitment the Executive Director shall require the prior approval of the Board.
- 5) The Executive Director shall be entitled to participate in the Assembly and meetings of expert groups and other subsidiary bodies of the Association established by the Board.
- 6) The Executive Director shall appoint and dismiss the General Secretary and shall be entitled to delegate the performance of certain tasks.

## **X. GENERAL SECRETARY AND SECRETARIAT OF THE ASSOCIATION**

- 1) Any and all administrative activities of the Association shall be performed by the Secretariat of the Association headed by the General Secretary in accordance with generally binding regulations of the Czech Republic as well as the decisions of the institutions of the Association.
- 2) The function of the General Secretary may only be executed by a natural person no younger than 18 years of age and is fully

pouze fyzickou osobou, která dosáhla věku 18 let a je plně svéprávná. Právo navrhnout jmenovat do funkce Výkonného ředitele kteroukoliv fyzickou osobu splňující požadavky uvedené v předchozí větě mají všichni členové Asociace.

- 3) Výkonný ředitel plní úkoly, jimiž ho pověřila Správní rada, dále plní povinnosti vyplývající mu z pracovněprávní smlouvy, některé z dohod o pracích konaných mimo pracovní poměr nebo smlouvy příkazního typu a povinnosti vyplývající mu z jeho funkce, a vykonává jménem Asociace zaměstnavatelská práva vůči ostatním zaměstnancům Asociace, včetně Generálního sekretáře, mimo zaměstnanců sekretariátu Asociace.
- 4) Výkonný ředitel může za Asociaci činit právní úkony v rámci své působnosti, nebo pokud je tak stanoveno ve vnitřních předpisech Asociace. Pokud má hodnota závazku Asociace převýšit částku 100.000 EUR, musí si Výkonný ředitel k převzetí takového závazku Asociací předem vyžádat souhlas Správní rady.
- 5) Výkonný ředitel je oprávněn účastnit se Shromáždění a dále také jednání expertních skupin a dalších podpůrných orgánů Asociace zřízených Správní radou.
- 6) Výkonný ředitel je oprávněn účastnit se Shromáždění a dále také jednání expertních skupin a dalších podpůrných orgánů Asociace zřízených Správní radou.

## **X. GENERÁLNÍ SEKRETÁŘ A SEKRETARIÁT ASOCIACE**

- 1) Veškerou administrativní činnost Asociace zajišťuje v souladu s příslušnými obecně závaznými předpisy České republiky a dále rozhodnutími orgánů Asociace sekretariát Asociace v čele s Generálním sekretářem.
- 2) Funkce Generálního sekretáře může být vykonávána pouze fyzickou osobou, která dosáhla věku 18 let a je plně svéprávná, a to



capable of performing legal acts, based on an employment contract, an agreement on work performed outside employment or an order contract.

- 3) The General Secretary shall fulfill the tasks entrusted to him/her by the Board, the obligations arising out of his/her employment contract, agreement on work performed outside employment or order contract and the obligations arising from his/her position, and shall exercise employers' rights on behalf of the Association towards employees of the Secretariat of the Association.
- 4) The General Secretary may perform legal acts on behalf of the Association within its jurisdiction or where specified in the internal regulations of the Association. If a financial commitment of the Association is to exceed the amount of EUR 10,000 then in order to make such a commitment the General Secretary shall require the prior approval of the Executive Director.
- 5) The General Secretary is entitled to attend meetings of the Assembly and the Board, as well as meetings of expert groups and other subsidiary bodies of the Association established by the Board.
- 6) The Secretariat of the Association shall keep records of all documents of the Association and upon request, provide copies to the members of the Association. For the purposes of the activities of the Association, the Secretariat of the Association shall also keep records of valid and current e-mail addresses of all members of the Association. Members of the Association shall be obliged to immediately inform the Secretariat of the Association of any changes to these e-mail addresses.

## **XI. OBSERVER STATUS**

- 1) Observer status may be obtained by any legal entity interested in obtaining such a status who is registered in the public register and develops regular business activity in the field of pipeline transportation of oil and oil products.
- 2) Observer status entitles a legal entity so granted to attend the Assembly (without the

na základě pracovněprávní smlouvy, některé z dohod o pracích konaných mimo pracovní poměr nebo smlouvy příkazního typu.

- 3) Generální sekretář plní úkoly, jimiž ho pověřila Správní rada, dále plní povinnosti vyplývající mu z pracovněprávní smlouvy, některé z dohod o pracích konaných mimo pracovní poměr nebo smlouvy příkazního typu a povinnosti vyplývající mu z jeho funkce, a vykonává jménem Asociace zaměstnavatelská práva vůči zaměstnancům sekretariátu Asociace.
- 4) Generální sekretář může za Asociaci činit právní úkony v rámci své působnosti, nebo pokud je tak stanoveno ve vnitřních předpisech Asociace. Pokud má hodnota závazku Asociace převýšit částku 10.000 EUR, musí si Generální sekretář k převzetí takového závazku Asociací předem vyžádat souhlas Výkonného ředitele.
- 5) Generální sekretář je oprávněn se účastnit zasedání Shromáždění a Správní rady, dále také jednání expertních skupin a dalších podpůrných orgánů Asociace zřízených Správní radou.
- 6) Sekretariát Asociace eviduje veškeré dokumenty Asociace a na požádání poskytuje jejich kopie členům Asociace. Sekretariát Asociace dále také pro účely činnosti Asociace eviduje platné a aktuální e-mailové adresy všech členů Asociace. Členové Asociace jsou povinni sekretariát Asociace bezodkladně informovat o jakýchkoliv změnách takových e-mailových adres.

## **XI. STATUS POZOROVATELE**

- 1) Status pozorovatele může získat jakákoliv právnická osoba, která má o takový status zájem, je zapsána do veřejného rejstříku a vyvíjí pravidelnou podnikatelskou činnost v oboru potrubní přepravy ropy a ropných produktů.
- 2) Status pozorovatele opravňuje právnickou osobu, již byl udělen, účastnit se Shromáždění

authority to vote at the Assembly) and also to receive priority invitation to socially, commercially and technically orientated events organized by the Association, including professional conferences, seminars and exhibitions. Observer status carries the obligation to comply with the statute of the Association as well as its other internal regulations, to duly and timely pay the annual fee for observer status in the amount and manner prescribed by the Assembly and to respect the decisions of the Association.

- |   |  |
|---|--|
| <p>3) In addition to the conditions set out in Art. XI. para. 1) the conditions for the granting of observer status are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) submission of a written application for obtaining observer status;</li> <li>(b) payment of a non-refundable fee for the submission of an application for obtaining observer status;</li> <li>(c) payment of the annual membership fee for observer status;</li> <li>(d) absence of a decision to decline the candidate for obtaining observer status or rejection of an insolvency petition submitted to a legal entity interested in obtaining observer status due to lack of assets, as well as the absence of the facts included in Art. IV. para. 5) letter (d) (iii) and (iv), for which it is possible to decide on the withdrawal of observer status;</li> <li>(e) discussion of the submitted application by the Board;</li> <li>(f) decision of the Assembly on the granting of observer status.</li> </ul> <p>4) Observer status shall become valid on the day of the decision of the Assembly to grant observer status in accordance with Art. XI. para. 3) letter (f).</p> <p>5) Observer status shall expire:</p> | <p>3) Mimo podmínek uvedených v čl. XI odst. 1) jsou podmínkami pro udělení statusu pozorovatele:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) podání písemné žádosti o získání statusu pozorovatele;</li> <li>(b) uhrazení nevratného poplatku za podání žádosti o získání statusu pozorovatele;</li> <li>(c) uhrazení ročního příspěvku za status pozorovatele;</li> <li>(d) neexistence rozhodnutí o odmítnutí právnické osoby mající zájem o udělení statusu pozorovatele nebo zamítnutí insolvenčního návrhu podaného na právnickou osobu mající zájem o udělení statusu pozorovatele z důvodu nedostatku jejího majetku a dále neexistence skutečností uvedených v ustanovení čl. IV odst. 5) písm. (d) (iii) a (iv), pro které je možné rozhodnout o odnětí statusu pozorovatele;</li> <li>(e) projednání podané žádosti ve Správní radě;</li> <li>(f) rozhodnutí Shromáždění o udělení statusu pozorovatele.</li> </ul> <p>4) Status pozorovatele vzniká dnem rozhodnutí Shromáždění o udělení statusu pozorovatele podle čl. XI odst. 3) písm. (f).</p> <p>5) Status pozorovatele zaniká následujícími způsoby:</p> |
|---|--|

- |   |  |
|---|--|
| <p>(a) on the date of receipt of written notice of a legal entity having observer status to renounce such status;</p> <p>(b) on the date of termination of a legal entity having observer status;</p> <p>(c) on the date of issue of a bankruptcy decision of a legal entity having observer status or rejection of an insolvency petition issued to a legal entity having observer status due to a lack of its assets; or</p> <p>(d) on the date of a reasoned decision of the Assembly to withdraw observer status or the date specified in such a decision, in cases where a legal entity having observer status:</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) no longer meets the conditions for the granting of observer status;</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) fails to fulfill its obligations stated herein or other internal regulations of the Association;</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) behaves in a manner falling outside the status of an observer, e.g. seriously breaches the statutes of the Association or breaches any decision of the bodies of the Association; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) becomes undesirable in the context of ongoing or completed administrative, judicial, or criminal proceedings where it was party to such proceedings.</p> | <p>(a) dnem doručení písemného oznámení právnické osoby mající status pozorovatele o vzdání se takového statusu;</p> <p>(b) dnem zániku právnické osoby mající status pozorovatele;</p> <p>(c) dnem vydání rozhodnutí o úpadku právnické osoby mající status pozorovatele nebo zamítnutím insolvenčního návrhu podaného na právnickou osobu mající status pozorovatele z důvodu nedostatku jejího majetku; nebo</p> <p>(d) dnem odůvodněného rozhodnutí Shromáždění o odnětí statusu pozorovatele nebo dnem pozdějším uvedeným v takovém rozhodnutí, a to v případech, kdy právnická osoba mající status pozorovatele:</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) nadále nesplňuje stanovené podmínky pro udělení statusu pozorovatele;</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) neplní své povinnosti podle těchto stanov nebo dalších vnitřních předpisů Asociace;</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) se chová způsobem neslučujícím se statusem pozorovatele, např. závažně porušuje stanovy Asociace nebo porušuje jakékoli rozhodnutí orgánů Asociace; nebo</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) je její členství v Asociaci v souvislosti s probíhajícím či ukončeným správním, soudním, či trestním řízením, kterého byla účastníkem, nadále nežádoucí.</p> |
|---|--|

## **XII. MANAGEMENT OF THE ASSOCIATION**

- 1) Management of the Association shall be governed by generally binding legal regulations of the Czech Republic, the statute, other internal regulations of the Association and the decisions of the Assembly.

## **XII. HOSPODAŘENÍ ASOCIACE**

- 1) Hospodaření Asociace se řídí obecně závaznými právními předpisy České republiky, stanovami, jinými vnitřními předpisy Asociace a dále rozhodnutími Shromáždění.

- |  |   |
|--|---|
| <p>2) The Association shall manage its assets independently. The assets of the Association consist of things, rights, fixed and current assets, receivables, investments and other assets created during the Association's activities.</p>   | <p>2) Asociace hospodaří samostatně se svým majetkem. Majetek Asociace tvoří věci, práva, stálá a oběžná aktiva, pohledávky, finanční majetek a jiné majetkové hodnoty vytvořené po dobu činnosti Asociace.</p>   |
| <p>3) The Association's activities are funded from its revenue. Management of the Association shall be based on the budget approved by the Assembly of the Association. In the event that the budget shall not be timely approved by the Association for the given year, the management of the Association until such a budget is approved shall be based on a budgetary provision which is compiled according to the rules of the budget of the previous year.</p>  | <p>3) Činnost Asociace je financována z jejích příjmů. Asociace hospodaří na základě rozpočtu Asociace schváleného Shromážděním. Pokud ze strany Asociace nedojde k včasnému schválení rozpočtu Asociace na příslušný rok, hospodaření Asociace se do schválení takového rozpočtu řídí rozpočtovým provizoriem, které je sestaveno dle pravidel rozpočtu z předcházejícího roku.</p>  |
| <p>4) Revenue of the Association shall consist mainly of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) application fee, the non-refundable one-off fee for the application for observer status, the annual membership fee, the annual fee for observer status;</li> <li>(b) revenue for services provided to members and non-members of the Association;</li> <li>(c) financial and other donations; and</li> <li>(d) revenue from other sources obtained in accordance with generally binding legal regulations.</li> </ul> | <p>4) Příjmy Asociace tvoří zejména:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Zápisné, nevratné jednorázové poplatky za podání žádosti o získání statusu pozorovatele, roční členské příspěvky a roční příspěvky za status pozorovatele;</li> <li>(b) tržby za poskytované služby členům i nečlenům Asociace;</li> <li>(c) finanční a jiné dary; a</li> <li>(d) jakož i příjmy z jiných zdrojů získané v souladu s příslušnými obecně závaznými právními předpisy.</li> </ul> |
| <p>5) Services that the Association is committed to providing its members based on the approved budget shall be paid for from the budget of the Association. Services beyond this shall be provided by the Association based on contract prices in accordance with the approved budget.</p>  | <p>5) Služby, které se Asociace zavázala poskytovat svým členům podle schváleného rozpočtu, se hradí z rozpočtu Asociace. Služby nad tento rámec poskytuje Asociace na základě smluvní ceny v souladu se schváleným rozpočtem.</p>  |
| <p>6) The Association shall keep full accounts and prepare financial statements in accordance with generally binding legal regulations. Financial statements shall be approved by the Assembly, which also decides on the possible settlement of the difference between revenue and expenses based on a proposal of the Board in the framework of the draft budget of</p>  | <p>6) Asociace vede účetnictví v plném rozsahu a sestavuje účetní závěrku podle obecně závazných právních předpisů. Účetní závěrku schvaluje Shromáždění, které současně rozhodne o případném vypořádání rozdílu mezi příjmy a výdaji na návrh Správní rady v rámci návrhu rozpočtu Asociace a návrhu plánu činnosti Asociace na příslušný rok.</p>   |

the Association and the draft action plan of the Association for the given year.

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 7) | The Board and the Executive Director shall be responsible for the proper management and financial activities of the Association in accordance with the approved budget, as well as the accounting and the keeping of other required records.   | 7) | Za řádné hospodaření a finanční činnost Asociace podle schváleného rozpočtu, za vedení účetnictví a další potřebné evidence odpovídá Správní rada a Výkonný ředitel.  |
| 8) | In the event of termination of membership in the Association or termination of observer status, for whatever reason, the legal entity whose membership or observer status has been terminated shall not be entitled to a refund of any kind granted in favor of the Association, in particular the membership or observer status fees. This does not limit the right of a Suspended Member to a proportional refund of his membership fee for the relevant calendar year under Art. IV para. 8). | 8) | V případě zániku členství v Asociaci nebo zániku statusu pozorovatele, a to z jakéhokoliv důvodu, nemá právnická osoba, jejíž členství nebo status pozorovatele zanikl, nárok na vrácení jakýchkoliv plnění poskytnutých ve prospěch Asociace, zejména již zaplacených členských příspěvků nebo příspěvků za status pozorovatele. Tímto není dotčeno právo Pozastaveného člena na vrácení poměrné části členského příspěvku za daný kalendářní rok dle čl. IV odst. 8). |
| 9) | The Association shall be responsible for its obligations with its assets. Liability of Members of the Association is excluded.   | 9) | Asociace odpovídá za své závazky svým majetkem. Odpovědnost členů Asociace je vyloučena.  |

### **XIII. CANCELLATION OF ASSOCIATION AND HANDLING OF ITS LIQUIDATION BALANCE**

- 1) The Association may be cancelled by a decision of the Assembly relating to the cancellation, division or consolidation of the Association with another organization.
- 2) In the event that the assets of the Association are not transferred to its legal successor during its cancellation, the Association shall be liquidated in accordance with the valid legislation.
- 3) Liquidation shall be performed by a liquidator appointed by the Assembly.
- 4) The liquidation balance shall be distributed in a manner determined by the Assembly.

### **XIV. JOINT, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

- 1) In the event of a dispute between Members of the Association (e.g. relating to the fulfillment of the rights and obligations or the interpretation of the Statute, etc.), the participants shall first attempt to resolve the dispute by negotiation. If, on the basis of such

### **XIII. ZRUŠENÍ ASOCIACE A NALOŽENÍ S LIKVIDAČNÍM ZŮSTATKEM**

- 1) Asociace může být zrušena rozhodnutím Shromáždění o jejím zrušení, rozdělení nebo o sloučení Asociace s jinou organizací.
- 2) Pokud majetek Asociace při jejím zániku nepřejde na jejího právního nástupce, provede se likvidace Asociace podle platné právní úpravy.
- 3) Likvidaci provádí likvidátor jmenovaný Shromážděním.
- 4) Likvidační zůstatek se rozdělí způsobem určeným Shromážděním.

### **XIV. SPOLEČNÁ, PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

- 1) Jestliže vzniknou mezi členy Asociace jakékoliv spory (např. spory ohledně plnění členských práv a povinností nebo spory týkající se výkladu stanov atd.), jsou zúčastnění povinni je přednostně řešit jednáním. Jestliže se na základě takových

negotiations, they fail to reach an agreement the dispute shall be definitively resolved by the Board.

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 2) | In a situation where the only Member of the Association is the founding Member of the Association, this member shall exercise the powers of the Assembly and the Board of the association, including the Chairman and Vice-Chairman. Other provisions of the Statute shall apply mutatis mutandis.  | 2) | V situaci, kdy je členem Asociace pouze zakládající člen Asociace, vykonává tento člen Asociace působnost Shromáždění a Správní rady, včetně funkce Předsedy a Místopředsedy. Ostatní ustanovení těchto stanov se použijí obdobně.  |
| 3) | In a situation where the total number of members of the Association (disregarding the Suspended Members) is greater than one but not more than 9, each member of the Association shall also be a Member of the Board and the Board in this case shall exercise the powers of the Assembly. When exercising the powers of the Assembly the Board shall proceed pursuant to the procedural rules of the Statute for the meeting of the Assembly and also the rule in parentheses in Art. VII para. 3) letter (i). Other provisions of the Statute shall apply mutatis mutandis, except for the provisions of Art. VIII para. 12) and 13), which shall not apply in this case. | 3) | V situaci, kdy je celkový počet členů Asociace (přičemž k Pozastaveným členům se nepřihlíží) větší než jeden, ale ne vyšší než 9, je každý člen Asociace zároveň členem Správní rady a Správní rada v takovém případě vykonává působnost Shromáždění. Při výkonu působnosti Shromáždění postupuje Správní rada podle procesních pravidel těchto stanov upravujících zasedání Shromáždění a také podle pravidla uvedeného v závorce v čl. VII odst. 3) písm. (i). Ostatní ustanovení těchto stanov se použijí obdobně, mimo ustanovení čl. VIII odst. 12) a 13), jež se v tomto případě nepoužijí. |
| 4) | Any notice, instruction or other written communication (hereinafter referred to as the "Notice") to be delivered to the Association under or in connection with this Statute shall be deemed delivered to and received by the Association on the 10 <sup>th</sup> day after the Notice was sent to the registered seat of the Association pursuant to the public register of associations by pre-paid first class post or an internationally recognised courier (operating, in particular, in the Czech Republic).  | 4) | Jakékoli oznámení, pokyn nebo jiné písemné sdělení (dále „ <b>Oznámení</b> “), které má být doručeno Asociaci na základě nebo v souvislosti s těmito Stanovami, se považuje za doručené a přijaté Asociací desátý den poté, co bylo Oznámení odesláno jako předplacená zásilka první třídy nebo prostřednictvím mezinárodně uznávané kurýrní služby (působící zejména v České republice) na adresu sídla Asociace dle spolkového rejstříku.   |
| 5) | The Statute of the Association may be amended by a decision of the Assembly.  | 5) | Stanovy Asociace mohou být měněny pouze rozhodnutím Shromáždění.  |

**Approved: 22.06.2023**  
**by 19th Board/Assembly**